

# 兩岸網路常用語之差異性研究

邱怡庭

## 摘要

在現代社會中，網路的重要性與日俱增，也帶動了一股使用網路語言的熱潮，透過人們無限的想像力創造出許多具有特色的網路常用語，而伴隨著世界對於中文的重視度持續上升，本研究以兩岸網路常用語做為研究主題，使用問卷的形式對兩岸民眾進行調查。

研究結果發現，在對網路常用語的了解程度方面，大陸受試者較不了解台灣網路常用語，而台灣受試者則對大陸網路常用語較熟悉；在性別方面，以男性受試者回答狀況較佳，但男女受試者對於網路常用語的理解程度無明顯的差異；在年齡方面，以 18~25 歲年齡層的受試者對網路常用語的認識度較高，而不同年齡層有屬於自己較熟悉的網路常用語。另外，對網路常用語的態度方面，大陸受試者傾向表現出喜歡，而台灣受試者則傾向表現出新奇的態度。如能將網路常用語用於交流和溝通之上，便能有益於兩岸之間的文字交流。

關鍵字：台灣、大陸、網路常用語、差異性

## 緒論

隨著網路使用的人口越來越多，網路開始成為現代人溝通的重要媒介，使我們可以更容易、快速地和人進行交流，為了節省打字時間和加快溝通效率，屬於網路的獨特語言習慣也逐漸出現，而這種有別於一般日常用語的詞語被稱為「網路常用語」。

網路常用語的創造規則非常多樣化，因此創造出一個網路常用語的速度非常快，所以數量非常龐大，但同時錢嘉慧(2005)於其論文中提出，網路常用語具有時間性，淘汰率也非常高，如果不是頻繁的被人們所使用的話，就會逐漸消失。而這些網路常用語由於大眾媒體的快速傳播，已經能夠進一步的在網路以外的地方被看見，如報章雜誌、電視上，都可以發現網路常用語已經逐步的進入到一般生活中，跨越了只能在網路上所使用的界線。

網路常用語的種類相當繁多，筆者綜合沈欣怡(2008)、杜秉儒(2012)於其論文中所提出的分類方式，可將網路常用語分為下列幾類：

- 一、符號：使用特殊符號或表情符號來表示自己的意思或情緒。  
如：Orz、XD
- 二、數字：使用數字來取代原本的意思，通常是為了使打字速度加快而使用。  
如：拜拜→886、我愛你→520
- 三、注音文：使用中文注音符號取代一般文字，又被稱做是「火星文」。  
如：真的→真ㄉ、好了→好ㄌ
- 四、諧音：使用發音相近的文字來替換原本的詞語，可增加趣味性。  
如：我好餓→偶好餓、喜歡→稀飯
- 五、縮寫：將原本的詞語長度縮短，但仍維持同樣的意思。  
如：Good Game→GG、這樣→醬
- 六、外來語：直接使用英文、日文或他國語言的詞語。  
如：日文→宅男
- 七、方言：使用閩南語、客家語等語言，以音同或音近的中文字代替。  
如：好野人→有錢人、掉漆→遜掉了
- 八、新造詞：將原本就有的詞語賦予新的意義，或是創造出新的詞語。  
如：情侶→閃光、小朋友→台幣一千元

由此可見網路常用語的種類和數量皆相當繁多，我們所聽聞過的網路常用語可能只是其中的一小部分而已。

並非所有的網路使用者都使用同一種的網路常用語，網路常用語會受到地區、社會變遷等許多變動因素的影響。台灣地區會使用「小姐」表示對年輕女性的敬稱，而在大陸地區「小姐」卻帶有貶義，用來稱從事性交易的女子；而「熱線」一詞，在台灣地區指的是講電話，而在大陸地區卻是指旅遊的熱門路線，顯示出

兩岸在部分用語上面雖然字形相同，但意義卻有相當大的差異。

兩岸網路常用語雖然基於幾乎相同的創造規則，但因為不同地方長久以來形成的語言習慣，和兩岸語言本質上的差異，故會創造出不同的網路常用語，大陸受到方言的影響較少，而台灣則使用了大量的閩南語來創造網路常用語，且使用外來語的比例比大陸多很多。

因為網路常用語具有地方上的差異，為了討論不同地方的民眾對網路常用語的理解和使用狀況，本文便以台灣和大陸受試者作為研究對象，以問卷形式來調查。由於地方和社會風俗民情的不同，兩岸的民眾可能基於不同的情境或狀況創造出截然不同的網路常用語，故要調查兩岸的網路常用語，並研究不同年齡層、性別和網路使用習慣是否會對不同種類的網路常用語之理解產生影響，受試者因為社會歷練長短、男女作答習慣不同、接觸網路的時間長短和使用網路常用語的頻率，對於網路常用語的理解程度也會有所不同。

透過此研究可以獲得兩岸對彼此網路常用語的珍貴意見，不僅僅是為了了解台灣人對於大陸網路常用語的認識，更希望同時得到大陸人對於台灣網路常用語的見解，並盡可能的深入討論兩者的差異性，並可將研究結果用於教學之上，以減少學習者在解讀網路常用語時，對網路常用語產生誤解的情況。

## 一、網路常用語的定義及特色

在錢嘉慧(2005)所發表的論文中提到網路常用語是一種團體語言，藉由團體對於某些人事物或是情況而產生的凝聚力，進而在彼此之間的互動及模仿上讓網路常用語得以廣泛地傳播，再加上大眾傳播的媒介讓部分網路常用語蔚為風潮。

網路常用語是屬於新詞的一種，但對網路常用語的定義有許多不同的聲音，劉慧雅(2011)提到必須至少具有兩點條件：**(1)**時間上的新**(2)**形式上的新，時間上的新是指必須是最近產生的詞語，而「最近」兩字要限定在一定的時間標準內；形式上的新指的是漢語利用自身構詞規則所創造出來的詞語。網路常用語之所以屬於新詞下的一個分類，主要是因為雖然其形式上是新的，但意義和使用程度上則不是一般人普遍使用的。

另外，杜秉儒(2012)指出，網路常用語有時間性和地域性，但其中一定包含著「群體」的意涵，沒有的話不能被稱作是網路常用語。一般來說，通俗或流於粗俗的詞語很容易就被淘汰，並且有著年齡上的侷限性，因為不同年齡層的認知和理解上的不同，常會產生不同世代間溝通上的困難和距離。

網路常用語有著下列幾點特色：**(1)**生動風趣、簡潔明瞭**(2)**能滿足網路上人們的交際需求**(3)**促使人們對網路語言的依賴性加深，使用網路常用語能夠拉近

與人之間的關係、增加親密度，並且影響網路上的互動和溝通。

網路常用語有很大的部分是因為「幽默感」而創造出來，人們運用想像力和聯想力誕生出不同的網路常用語，網路常用語雖然不是使用標準的文法結構，但只有彼此具有共同的認知，沒有男女之間使用上的差別，網路常用語便會成爲一套溝通符號且具有實質的意義，但筆者認爲，男女之間因爲網路使用習慣和上網時數的差異，以及閱覽網站的類型不同，會對網路常用語的認知有所差別，故也將研究性別之間的差異。

## 二、網路常用語的限制

網路常用語會在時間的推移之下，產生意義上的變化，杜秉儒(2012)提到如果要理解其意義只能從使用的過程和情境中去探究，這也是爲何其具有地域性的原因，只有同屬這個群體的人才能夠理解，而當網路常用語使用在實際生活上時，使用者會斟酌使用的情境和對象，因爲如果對方無法了解使用者所要表達的意義，可能會導致尷尬、不愉快的情況產生。

另外，前面有提到網路常用語透過網路使用者彼此之間的模仿和互動，沈欣怡(2008)於論文中對於小學生使用網路常用語的狀況進行個案研究，發現同班級的受試者容易使用相同或相似的網路常用語，而如果教師在課堂上也使用網路常用語的話，不少學習者會認爲網路常用語就是正式的用法，進而不清楚自己用字遣詞上的錯誤，這是特別要小心地方，此研究對教學的意義在於如能釐清兩岸網路常用語的差異，便可以減少學習者誤解的情形，並能夠提升對網路常用語的認識度。

一般人在日常生活中最常接觸且最具影響力的便是大眾傳播媒體，金慧蘭(2007)指出傳播媒體同時兼具產生、傳播詞語的角色，其影響力非常強大，但也正因爲如此，如果透過傳播媒體的渲染或錯誤解讀，導致網路常用語的涵義失真，使用者又全盤接收沒有過濾資訊的話，則會造成使用者的誤用，甚至造成以訛傳訛的狀況發生，使用者必須要小心謹慎，以免出現濫用的情況。

## 三、兩岸網路常用語的比較

竺家寧(2009)於著作《詞彙之旅》中第九章探討兩岸詞彙的比較時，有提到兩岸有鑑於長久的分隔、社會狀況的不同下，詞語早已朝截然不同的方向發展，他將兩岸的比較分爲三種層面：(1)詞形不同，如：原子筆、圓珠筆(2)形同義異，如：愛人，在大陸爲配偶之意，在台灣則多指男女朋友。(3)基本詞意相同，色彩意義有別，如：牛，在大陸爲厲害之意，在台灣則用於形容固執、倔強的人。

這三種層面因為範圍廣大，在使用上如一不小心，就會造成兩岸交流上的誤解和困擾。

此外，竺家寧也提到大陸網路常用語的造詞規則較為直白淺顯，且易使用於各種情境中，在台灣多屬於負面意義的詞語在大陸則相反，如「牛」這個單音詞在台灣指的是脾氣固執，而在大陸卻是指能力很強、很厲害的意思，而台灣網路常用語則較注重情境，並且用數字、英文代碼來創造網路常用語的詞語數較多。

#### 四、研究網路常用語的重要性

長久以來，網路常用語都被國內教育體制視作是小眾、不入流的文化，其中帶有社會的偏見和語言之間的階層意味。但杜秉儒提到，許多網路常用語已經跨越界線，透過網路的影響力滲透社會，其他國家也是如此，開始以正面的態度接納、使用網路常用語。但也有不同的聲音表示，過度使用網路常用語會讓談話內容變得沒有價值且流於空泛，故我們仍須謹慎思考網路常用語帶給我們的幫助，而非只是單純享受其帶來的團體樂趣。

從文獻中可以歸納出網路常用語仍是正在發展的新興詞語種類，沒有完整的系統來整理數量繁多的網路常用語，因而會讓使用者在使用上產生了許多誤解、不愉快的情況，由於網路常用語的解讀建築在使用者對其的理解程度上，故討論使用者是否會因為不同的條件、因素而對網路常用語的理解產生影響的這件事是非常重要的，綜合以上所言，此論文有兩大研究問題，一為台灣人的網路使用習慣和對網路常用語的理解程度，另一則為兩岸大學生的網路使用習慣和對網路常用語的理解程度，研究中將會採用兩份問卷的統計結果，並從受試者的回答狀況逐項進行分析解讀。

## 台灣人對網路常用語的理解調查

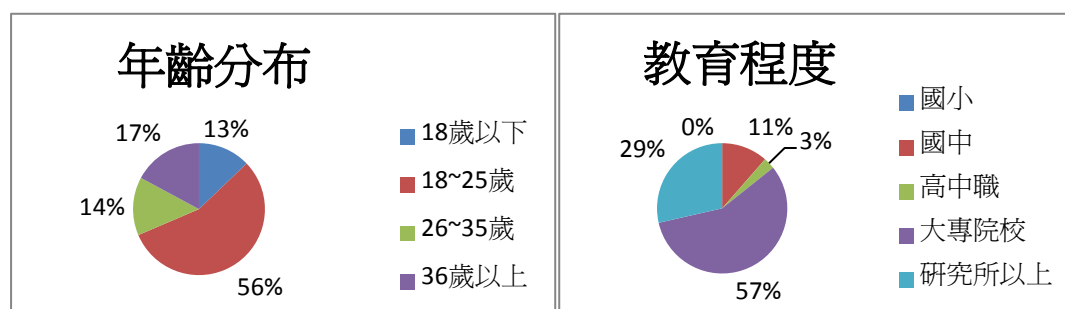
研究台灣受試者對於大陸網路常用語的認識，並從年齡、性別及網路使用習慣等條件來探討。

### 一、研究對象

以中文為母語的台灣人為問卷調查對象共 80 人，因為部分受試者未作答或作答不完全，有效回收樣本為 70 份，紙本回收 32 份樣本，網路回收 38 份樣本。其中女性樣本為 36 份，男性樣本為 34 份。

問卷受試者的年齡分布則是如以下所示，18 歲以下為 9 份(12.86%)，18 至 25 歲為 39 份(55.71%)，26 歲至 35 歲為 10 份(14.29%)，36 歲以上為 12 份(17.14%)。因此問卷中以 18~25 歲年齡層的受試者佔最大部分。

問卷受試者的教育程度則如下，大專院校為 40 份(57.14%)，研究所以上其次，為 20 份(28.57%)，國中則有 8 份(11.43%)，最後高中職則有 2 份(2.86%)，國小教育程度的樣本則為 0 份，顯示受試者的教育程度大多分布於大專院校之中。



圖一：台灣受試者年齡與教育程度的分布

### 二、研究方法

以問卷進行研究，因為部分受試者並不居住在筆者所在的地區，故使用網路問卷發放較具效率，因此問卷以「紙本問卷」和「網路問卷」共同進行，收集問卷的時間為 2014 年 2 月 3 號至 2014 年 3 月 2 號，約莫一個月。

### 三、問卷設計

問卷共分為三部分：(1)基本資料及網路習慣(2)對兩岸網路常用語的了解(3)對兩岸網路常用語的看法及態度，題目的回答以單選題為主。

第一部分為調查受試者的背景問題，共包含八個問題，為七個單選題加上一個簡答題，問題包含受試者年齡、性別、教育程度、一天使用電腦的時數、使用網路常用語(不限台灣)的頻率等。作為受試者對於網路常用語理解程度的分析條件，另外並初步調查受試者對於對岸網路常用語的印象，要求其填入最有印象的

網路常用語。此題為開放式回答，目的是為了調查受試者自己對網路常用語的印象，故不以選項來做限制。

第二部分為對網路常用語的解讀，問卷中使用十個大陸網路常用語，在緒論中筆者將網路常用語分為八大類，但在問卷設計上並沒有將每一種類別都擇一納入，主要是因為如問卷中所包含的種類數量過多，在分析上會比較瑣碎且繁雜，因此在問卷一中所使用的大陸網路常用語共有以「諧音」、「新造詞」為創造規則的兩個種類，這兩種類別對筆者而言靈活度較高，能創造出比其他種類更多數量的網路常用語。另外，在此份問卷中，基本篩選條件為近三年來大陸地區於網路或網站論壇中，使用頻率較高的網路常用語，且必須具有一定的實用性，使其可用於不同語境之中。

因此筆者挑選以「諧音」和以「新造詞」為創造規則的大陸網路常用語作為問卷中所使用的題目，其選擇如下：

河蟹	鴨梨	圍脖	稀飯	杯具
打醬油	牛逼	砍大山	掐架	二貨

表一：問卷一所使用的大陸網路常用語

- 一、河蟹：大陸曾提出的一個社會號召口號，意指「和諧」，中國網友以諧音方式「河蟹」稱封鎖並控制新聞和言論自由的行為。
- 二、鴨梨：與名詞「壓力」同音同義，為中國網友為增加談話有趣度而創造的詞語。
- 三、圍脖：雖有圍住脖子的一種圍巾之義，但另一意義為「微博」的諧音字，它是一個使用者可以分享、傳播以及獲取訊息的資訊平台，廣泛的被大陸人使用中。
- 四、稀飯：除表示食物之外，大陸網友喜歡用此詞語來諧音代表「喜歡」的意思。
- 五、杯具：除表示餐具之外，大陸網友喜歡用此詞語來諧音代表「悲劇」的意思。
- 六、打醬油：此詞語有兩個衍生義，一指孩子的年紀已經大到可以幫忙家務，而用於網路常用語的意思則是指湊熱鬧、跑龍套之義。
- 七、牛逼：雖為較為不雅的口語詞彙，但近年來廣泛的被使用，其意思為「厲害」、「強」的意思，有時也會有人將牛逼簡稱為牛。
- 八、砍大山：指年輕朋友聚在一起天南地北的聊天。
- 九、掐架：吵架，常用於大陸論壇中網友們在討論串中筆戰的狀況。
- 十、二貨：指辱罵別人，罵別人是呆子、傻蛋的意思，多用於形容常做傻事的人。

在大陸網路常用語當中，編號一、二、三、四、五為「諧音」類型，編號六、七、八、九、十為「新造詞」類型。

回答時則附上三個不同的涵義以及一個「我不知道」的選項，另外並有一個選擇為「其他」，可開放式填入自己所想的答案，以下為第二部分的問題範例：

(1) 請問「河蟹」的意思？

一種蟹類 封鎖、掩蓋消息 比喻高官橫著走路 我不知道 其他：

在第二部分受試者的答案將直接反映出其對於這些網路常用語的了解與否(答對率)，會限制使用各種不同的條件，如：年齡、性別等，以討論各項數據之間比例的差異。

問卷第三部分則用來檢視受試者自己對於兩岸網路常用語的使用習慣與態度，其涵蓋的重要要素可分為三項：態度、理解程度及使用與否。

### 三、預期發現

在理解程度上，受試者會受性別和年齡的影響而產生差異，從性別方面來看，由於諸多研究顯示女性對文字的敏感度較高，因此推論女性受試者對於網路常用語的理解程度會較男性受試者好；從年齡方面來看，網路常用語普遍被視為是年輕人的語言，因此希望從研究中驗證 18~25 歲年齡層的台灣受試者確實比較能夠掌握網路常用語的使用。

在台灣受試者對於大陸網路常用語的態度上，筆者預期從台灣受試者身上都得到喜愛、感興趣的正面態度，除此之外筆者認為以「新造詞」為創造規則的大陸網路常用語，地方上的差異性較小，故台灣受試者應對此類型的大陸網路常用語較為熟悉。



## 台灣人對於大陸網路常用語之調查結果分析

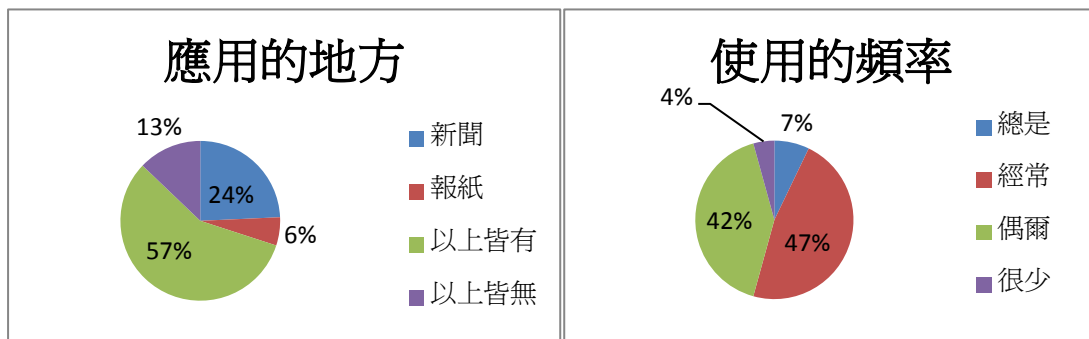
### 一、問卷結果分析

#### (一)使用習慣分析

從問卷中可以發現，網路常用語確實已進入我們的生活當中，在「請問在哪裡有看到網路常用語的應用？」這個問題中，有約57%的台灣受試者回答在報紙、新聞中皆有見過，而搭配性別、年齡這兩個部分來交叉分析，男性及女性受試者在此題各選項的回答人數相當接近，幾乎每一個選項都是男女比率將近各半；而除了18~25歲此區間集中於「以上皆有」選項外，其餘的年齡區間平均分散於各個選項中。

台灣受試者對於使用網路常用語的頻率主要分布在「經常」、「偶爾」之間，男性受試者使用網路常用語的頻率約略高於女性受試者；在年齡方面，選擇「很少」之頻率的受試者皆在35歲以上的區間，而選擇「總是」的受試者則全部集中於18~25歲、26~35歲這兩個區間。

因此由年齡、性別的角度來看，確實會影響受試者對於網路常用語的使用，男性受試者比女性受試者常用、年齡層較低的受試者比年齡層較高的受試者常用，其結果符合筆者於問卷調查前的預期。



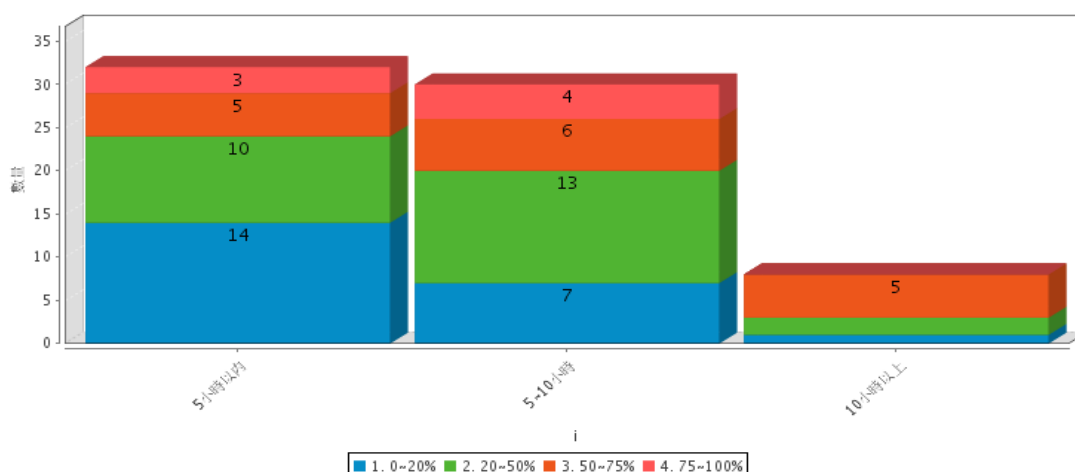
圖二：台灣受試者看到網路常用語應用的地方及使用頻率

在「一天大約有幾小時會使用網路？」此問題中，台灣受試者以接近各半的比率分布於「5小時內」、「5~10小時」這兩個選項，只有極少數的受試者選擇「10小時以上」。但由下圖中可以發現，使用網路的時數和對網路常用語的理解程度沒有完全直接的關係，使用網路時數超過10小時的受試者中，並沒有任何一位受試者對網路常用語的理解程度高於75%，理解程度75~100%的受試者反而是分布於使用網路時數5~10小時和5小時以內的兩個範圍。

因為受試者瀏覽網站的類別不同，不一定使用網路時數高的受試者就會較常看見網路常用語的使用，因此受試者使用網路的時數和受試者對於網路常用語的

理解程度並沒有絕對的相關。

單位：人數



圖三：台灣受試者使用網路的時數和對網路常用語的理解程度的關係

而在問卷當中，有高達 84.29% 的台灣受試者回應曾經有聽過或看過大陸的網路常用語，因此請他們試舉出一個自己最有印象的大陸網路常用語，其答案以表格方式整理，並依照出現次數的高低排列：

詞語	出現次數	神馬	2	坑爹八你	1
牛、牛逼	15	有木有	1	節奏	1
(不)給力	5	稀飯	1	夯	1
屌絲	5	蹦極	1	船戲	1
親	4	視頻	1	超萌	1
杯具	3	爺們	1	鬧木	1
河蟹	2	沙發	1	哥	1
雷、雷人	2	塊陶	1		
立馬	2	草泥馬	1		

表二：台灣受試者最有印象的大陸網路常用語

從上面的表格中可以看出來「牛、牛逼」這系列的網路常用語是最廣為人知的，受試者填寫的次數遠遠高過其他詞語，另外，有七名受試者未回答此題，佔全部受試者裡的 10%，部分受試者表示因為大陸的網路常用語數量很龐大，無法挑出印象最深刻的詞語，因此未作答。

筆者認為也是因為這個原因，導致這個開放式題目的答案不集中，出現有些非大陸的網路常用語，因此沒有辦法歸納出哪些網路常用語是台灣受試者最印象深刻的，但相反地，我們可以間接得知道台灣受試者對大陸網路常用語是有著基

本的了解，否則不會有這麼多各式各樣的答案出現。

## (二)理解程度

問卷中進行了台灣人對於十個大陸網路常用語之涵義的調查，其答對率前三名依序為：牛逼、杯具、打醬油，前兩者同時出現於「印象最深刻的網路常用語」中，可顯示台灣受試者是因為了解牛逼、杯具所代表的涵義，因而對這兩個詞語記憶深刻；而筆者也認為，涵義淺顯易懂的網路常用語也比具有多重涵義的網路常用語更能讓人有印象。另外，台灣受試者在面對部分在台知名度跟實用性較低的大陸網路常用語時，答對率較其他大陸網路常用語低。

排名	大陸網路常用語	答對率
1	牛逼	87 %
2	杯具	82 %
3	打醬油	67 %
4	圍脖	62 %
5	鴨梨	57 %
6	稀飯	48 %
7	招架、二貨	44 %
9	河蟹	41 %
10	砍大山	25 %

表三：台灣受試者對大陸網路常用語的理解程度

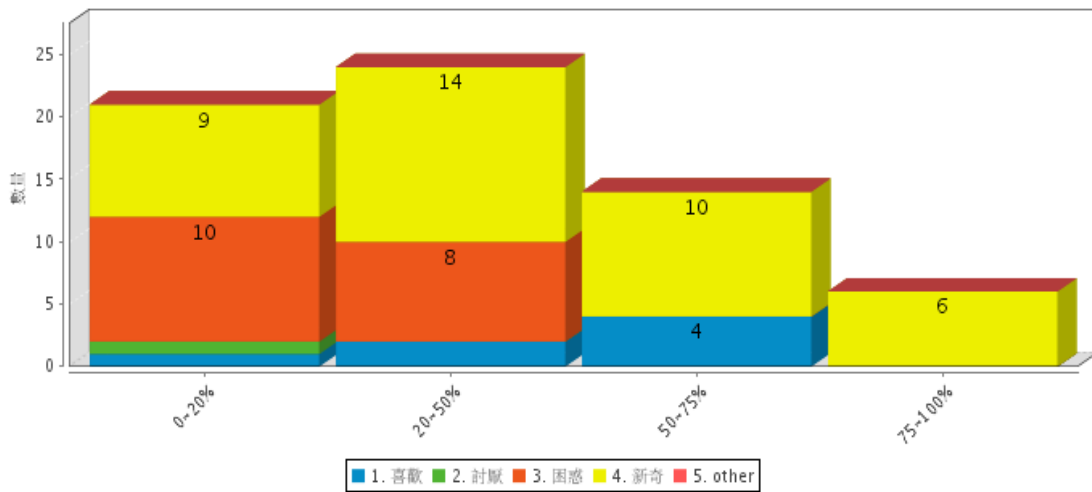
## (三)態度

儘管有 84.29%的受試者曾經看過或聽過大陸網路常用語，但在問卷的第三部分詢問其對於大陸網路常用語的看法時，只有 67.14%的受試者表示會使用大陸網路常用語，可見有印象並不完全代表可以實際使用，還需要考慮到其他因素，如：語詞的意義、可使用的情境…等。

另外，並將台灣人對大陸網路常用語的「感覺」及「理解程度」做交叉分析，感覺共分為喜歡、討厭、困惑、新奇和其他，共五個選項，理解程度則分為 0~20%、20~50%、50~75%、75~100%，共四個區間，我們可由下圖發現，台灣人普遍認為大陸網路常用語是「新奇的」，選擇此選項的受試者平均分布在各個理解程度的區間中，但明確表示出「喜歡」或「討厭」感覺的受試者則相對少，受試者傾向選擇中性詞，或者也可能因為跟設計問卷時，此問題為單選題有關。而有「困惑」感覺的受試者則集中於理解程度 0~20%和 20~50%的兩個區間，由此可以看

出，台灣受試者對大陸網路常用語的理解程度確實影響著台灣受試者對於大陸網路常用語的感覺。

單位：人數

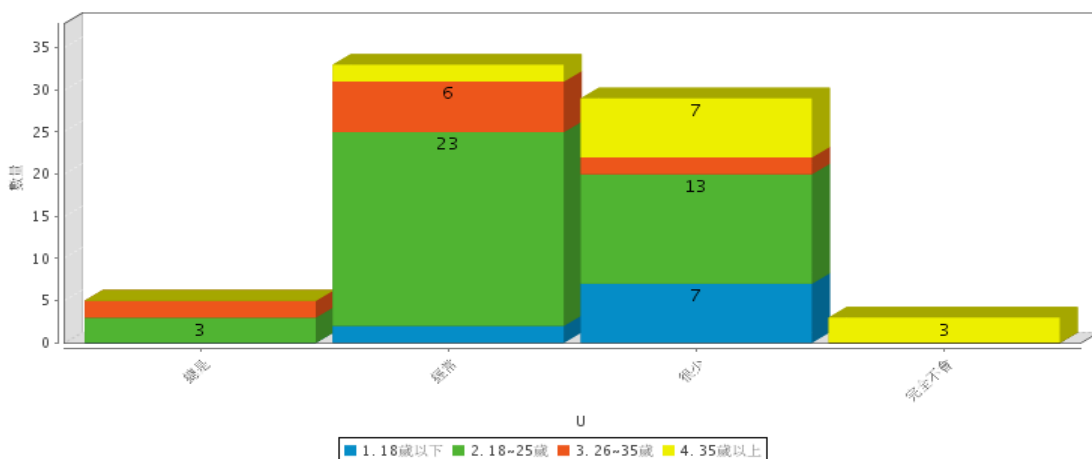


圖四：台灣受試者對網路常用語的理解程度與對網路常用語態度的關係

## 二、從「年齡」上分析理解程度

筆者將受試者的年齡分為四個區間：18 歲以下、18~25 歲、26~35 歲及 36 歲以上。筆者認為平均一天使用網路的時間會影響到受試者對於網路常用語的了解，而透過調查也顯示，18~25 歲及 26~35 歲的受試者使用網路的時間較長，18 歲以下和 36 歲以上的受試者可能因為課業繁忙和較早就寢的緣故，使用網路的時間比較低，所以連帶的使用網路常用語的頻率也較低，透過下圖可發現 18 歲以下和 36 歲以上的受試者使用網路常用語的頻率集中分布於「很少」和「完全不會」，也由此可以論證網路常用語是較為新時代的產物，且年輕人較喜愛使用，而因為此研究主軸著重於大學生，研究中對於青少年(18 歲以下)的樣本數不夠多，所以無法完全推論出網路常用語對於青少年造成的影響。

單位：人數



圖五：不同年齡層的台灣受試者使用網路常用語的頻率

問卷中詢問大陸網路常用語涵義的題目共有十題，並統計出各年齡層答對率的前三名，可以從表格中看到重複率非常高，其中「牛逼」、「杯具」更是在四個年齡層裡答對率都相當高；18~35 歲的三個年齡層區間，答對率高的詞語非常雷同，而 36 歲以上則出現其他三個年齡層沒有的「招架」、「二貨」，這是很特別的地方，也可以看出 36 歲以上的受試者對於網路常用語的理解模式和思維是與其他年齡層不相同的。

雖然在 36 歲以上的受試者中，有近一半的受試者表示沒有印象看過或聽過大陸的網路常用語，且有約 63% 的 36 歲以上受試者一天使用網路的時數在 5 小時之內，本擔心答題狀況會不佳，但結果答對率出乎想像的好，也是個相當驚喜的地方。筆者認為中年人使用網路的普及率正在不斷的增加，受試者在填寫問卷時也表示對於大陸的網路常用語並不排斥，只是怕不清楚其涵義而誤用，但他們對於大陸的網路常用語都表示相當感興趣，且很想知道自己寫的答案是否正確，非常具有求知慾。

大陸網路常用語之答對率最高的前三名				
排名 \ 年齡	18 歲以下	18~25 歲	26~35 歲	36 歲以上
1	杯具	牛逼	牛逼	杯具、牛逼
2	牛逼	杯具	圍脖、杯具	鴨梨、打醬油、招架
3	圍脖	打醬油	鴨梨、稀飯、打醬油	二貨

表四：不同年齡層的台灣受試者與其答對率最高的大陸網路常用語前三名

### 三、從「性別」上分析理解程度

本問卷的受試者性別比例相當平均，將近 1：1(男 36 人：女 34 人)，但答對率前三名的詞語並沒有什麼太大的差別，顯示對於網路常用語的理解度與性別並無直接的關係；但筆者認為因為有某些詞語已經是廣為人知的，所以答對率較高也是無可厚非。

可是，原本以為女性對於文字的敏銳度較高，但綜觀答對率，會發現男性有超過一半的題目答對人數都是高於女性，從問卷中第一部分的網路使用習慣問答中顯示，男性受試者使用網路的時數和使用網路常用語的頻率都較女性受試者高，部分男性受訪者表示自己常常瀏覽大陸的網站及論壇，所以偶爾會看見大陸網友使用問卷中的網路常用語。

大陸網路常用語之答對率			單位：人數
詞語 \ 性別	男性	女性	
河蟹	19	10	
鴨梨	22	18	
圍脖	<b>26(第三)</b>	18	
稀飯	18	16	
杯具	<b>28(第二)</b>	<b>30(第一)</b>	
打醬油	22	<b>25(第三)</b>	
牛逼	<b>32(第一)</b>	<b>29(第二)</b>	
砍大山	6	12	
招架	11	20	
二貨	19	12	

表五：不同性別的台灣受試者與其大陸網路常用語的答對率

#### 四、從答題選項「我不知道」分析

問卷中十個大陸的網路常用語問題都有「我不知道」和「其他」的選項，是爲了提供給受試者可以開放式的作答，或是真的不知道答案所選。有選擇「其他」選項的受試者非常少，幾乎沒有，但選擇「我不知道」的受試者爲數不少，部分受試者表示對有些詞語真的沒有印象，且比例最高的「砍大山」已經超過樣本數量的一半。

另外，「鴨梨」同時出現於選擇「我不知道」之選項和 26~35 歲和 35 歲以上年齡層「答對率最高」的排行中，顯示台灣人對此詞的理解呈現 M 型分布，筆者認爲可能原因是這兩個年齡層生活負擔較重，因此較容易感受到壓力的存在，所以能夠理解「鴨梨」的涵義爲壓力。

從性別上看，回答「我不知道」的受試者以女性居多，筆者認爲可能造成此情況的理由爲女性受試者較爲謹慎，對選項的態度較爲保守，且擔心答錯因而傾向選擇「我不知道」；從年齡上看，回答「我不知道」和答對的比例都以 18~25 歲爲最多，而筆者分析了其他詞語，卻沒有出現同樣的現象。

選擇「我不知道」選項的樣本數量	
河蟹	23
鴨梨	<b>26(第三)</b>
圍脖	4
稀飯	20

杯具	6
打醬油	13
牛逼	8
砍大山	<b>40(第一)</b>
招架	<b>33(第二)</b>
二貨	14

表六：台灣受試者在答題選項上選擇「我不知道」的人數

## 五、小結

本節主要探討台灣受試者對於大陸網路常用語之調查結果分析，發現台灣受試者對「牛、牛逼」系列的印象最為深刻，同時台灣受試者在理解大陸網路常用語時，「牛逼」為理解程度最高的詞語。再者，台灣受試者普遍認為大陸網路常用語是新奇的，但卻不一定會在平時使用大陸網路常用語，主要是因為網路常用語的使用人口仍集中於 18~25 歲年齡層，而其他年齡層在台灣受試者使用網路常用語的頻率則偏低。

筆者原本預測女性受試者的答對率會較男性受試者高，根據調查結果，男性受試者在半數以上的題目答對率都高於女性受試者。另一點則是原本預測 36 歲以上年齡層的答對率會較不佳，調查結果發現 36 歲以上年齡層對大陸網路常用語相當有興趣，且在「大陸網路常用語答對率最高的前三名」出現其他年齡層所沒有的「招架」、「二貨」，顯示 36 歲以上年齡層和其他年齡層理解模式上的不同。

在答題選項「我不知道」的分析中，筆者發現傾向回答「我不知道」的受試者以女性居多，推論此與女性受試者較為謹慎且對選項的態度較保守有關，除此之外，「鴨梨」同時出現於選擇「我不知道」和「答對率最高」的排行中，可見受試者對其的理解程度有落差，這也是調查結果中所發現的特別之處。

## 兩岸網路常用語之大學生問卷調查

前一節調查了台灣受試者對於大陸網路常用語的理解程度，而主要的受試者為 18~25 歲年齡層、教育程度為大專院校之族群，故本節之問卷對象為同屬此族群的大陸受試者，以便比較兩岸大學生之間的差別。

### 一、問卷資料

此份問卷的研究對象為大陸大學生(以下簡稱大陸受試者)。研究其對台灣網路常用語的理解程度，此問卷總共發出 42 份，有效回收樣本為 40 份，其中女性樣本為 22 份，男性樣本則為 18 份。

另外為了和台灣受試者的資料做比較，將此份問卷的年齡統一為 18~25 歲之間，且必須為大學教育程度的受試者。此外，為了方便資料的蒐集，此份問卷以「網路填寫」的方式作答，使用 mySurvey 網站製作問卷並發放。

問卷的題目與第一份問卷皆完全相同，只有在第二部分十個網路常用語之解讀的選項有所不同，以調查大陸受試者對於台灣網路常用語的理解程度，問題形式則與問卷一相同。

第二份問卷所採用的網路常用語類型較第一份問卷多，主要是因為國內分析大陸人對台灣網路常用語的研究偏少，且尋找大陸受試者對於在台灣筆者而言難度較高，故以多種類的網路常用語設計問卷題目，以便能多角度的討論大陸受試者對台灣網路常用語的理解程度，是否因為網路常用語的類型不同而有所差異。

在問卷二中，基本篩選條件和問卷一相同，為近三年來台灣地區於網路或網站論壇中，使用頻率較高的網路常用語，且必須具有一定的實用性，使其可用於不同語境之中。但在類型的選擇上面，筆者認為台灣網路常用語其特色在於種類非常多元化，幾乎每一種類型的網路常用語都有其傳播度、知名度較高的詞語，故這也是為何採用台灣網路常用語的類型較大陸常用語多的原因之一。

由於閩南語為台灣地區的獨特方言，因此大陸受試者對於以「閩南語」為創造規則的網路常用語非常陌生，故對此類型的網路常用語理解程度應偏低。而台灣受試者方面，筆者認為以「諧音」為創造規則較以「新造詞」為創造規則的大陸網路常用語容易判斷其涵義，因為較不需要思考其引申的涵義，因此大陸受試者中，筆者認為以「諧音」原則的網路常用語答對率較高。

問卷二採用的台灣網路常用語共有六個類型：**(1)諧音**：BJ4、魯蛇**(2)縮寫**：GG**(3)外來用語**：KUSO**(4)符號**：XD**(5)方言**：水水、踹共**(6)新造詞**：閃光、小朋友、好人卡。

整理如下表，並將十個台灣網路常用語的意義列出：



BJ4	GG	KUSO	XD	水水
踹共	魯蛇	閃光	小朋友	好人卡

表七：問卷二所使用的台灣網路常用語

- 一、BJ4：因為發音相似而被當作是「不解釋」的替代用語，同時也表達出一種「懂就懂，不懂就算了」的態度。
- 二、GG：為「Good Game」的縮寫，本是在線上遊戲對戰中輸方說的話語，之後則用來指「完蛋了」、「沒救了」的意思。
- 三、KUSO：據資料表示是從日本傳入台灣，在台灣蓬勃發展的網路常用語，其意思為「惡搞」。
- 四、XD：常見的表情符號，以象形圖案來表示「大笑」。
- 五、水水：為台語，形容漂亮的女生的讚美語。
- 六、踹共：為台語的「出來講」的諧音，意思是要人出來講話、面對，甚至帶有挑戰對方的意味。
- 七、魯蛇：為英文 loser 的諧音，意指失敗的人。
- 八、閃光：原指文章內容中提到男女之間親密的行為或話語，像投了一顆閃光彈一樣讓人覺得很刺眼，後則變化成情侶的代稱。
- 九、小朋友：指新台幣一千元，因為紙鈔上面有四個小朋友的圖像而讓此詞語成為代稱。
- 十、好人卡：將「好人」的本意衍生，在網路上指「對異性付出心力而被拒絕者」，帶有些許反諷意味。

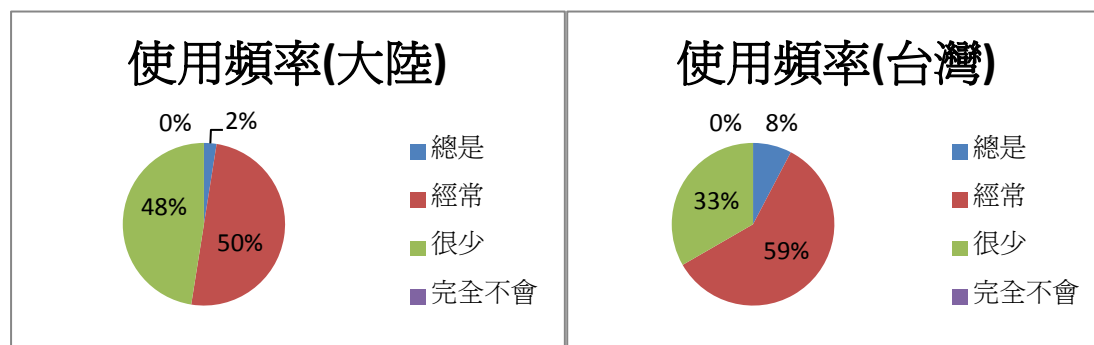
台灣網路常用語當中，編號一、七為「諧音」類型，編號二為「縮寫」類型，編號三為「外來語」類型，編號四為「符號」類型，編號五、六為「方言」類型，而編號八、九、十則為「新造詞」類型。

此份問卷並沒有同前一份問卷做年齡及性別上的分析，原因在於大陸受試者於年齡上皆為同一個區間(18~25 歲)，而男女受試者的回答並沒有較值得探討的差異之處，故此問卷並沒有對這兩個條件進行分析與解釋。

## 二、「網路使用習慣」上之分析

兩岸大學生在「一天平均使用網路的時數」上並無太大的差異，雖然時數相差不遠，但在問題「何處見到網路常用語的應用」上，台灣受試者選擇「新聞/報紙皆有」的人數比大陸受試者多，因此筆者認為台灣受試者對於網路常用語的關注度比較高，大陸受試者由於大陸地區對於媒體的管制較嚴格，因此大陸受試者較少有接觸台灣網路常用語的機會。同時這個原因反映也到「自身使用網路常

用語的頻率」這個問題上，台灣受試者使用網路常用語的頻率比大陸受試者高，因而影響到了後面十個網路常用語涵義的答對率。



圖六：兩岸受試者使用網路常用語的頻率

雖然如此，大陸受試者對於台灣網路常用語並不是毫無印象，高達 87.5% 的大陸受試者表示聽聞過台灣網路常用語，在這點上面兩岸的比例幾乎雷同，網際網路使兩岸可以進行交流和溝通，也同時促進了彼此之間的認識和了解。

以下則是大陸受試者對於「自己最有印象的台灣網路常用語」這個開放式題目的答案。大陸受試者出現最多的答案是「未作答」，出現次數和台灣受試者一樣，但大陸受試者除了「正妹」一詞高於平均值之外，其餘的答案都相當分散，其中也有一些不確定是否為台灣網路常用語的詞語，如：很大、大卡，但大體來講，大陸受試者都明確的知道何為台灣網路常用語，這也增加了此份問卷的參考價值。

詞語	出現次數	88	2	很大	1
未作答	7	丁丁	2	QQ	1
正妹	6	屌	2	沒梗	1
GG	2	魯蛇、魯	2	夯	1
XD	2	Po 照片	1	潮	1
宅男	2	Gin	1	閃光	1
鄉民	2	大卡	1		
orz	2	好人	1		

表八：大陸受試者最有印象的台灣網路常用語

### 三、從「答對率」、「我不知道」上分析

40 位大陸受試者中，答對率最高的網路常用語依序為：XD、GG、好人卡，且只有極少數的人表示不知道。和台灣的受試者相比，大陸受試者的回答為兩極

分布，答對率高低的人數差非常大。

在閩南語轉換的台灣網路常用語上，如「水水」、「踹共」，大陸受試者顯然不知道其意義，或容易誤解成其他意義，故答對率是所有十道題目當中最底的。

另外，選擇「我不知道」選項的受試者比例較台灣受試者多，同樣也是集中於由閩南語轉換過來的台灣網路常用語上，可見不同語言的熟悉程度會導致兩岸對於網路常用語的差異。

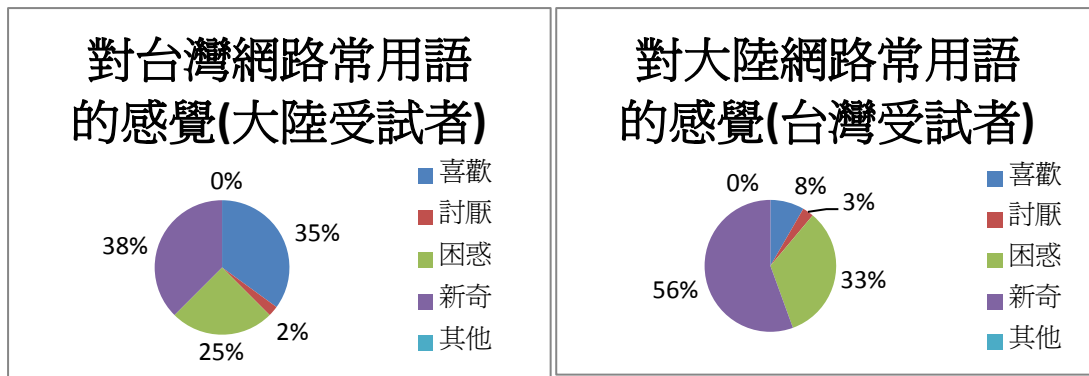
不僅僅是「水水」、「踹共」讓大陸受試者產生疑惑，「BJ4」和「小朋友」也是選擇「我不知道」的大陸受試者多於選擇正確的人。部分大陸受試者表示從來沒有聽過「BJ4」這個詞語，而「小朋友」因為詞語涵蓋的意義範圍太廣，所以覺得三個選項皆是對的(1.一千元台幣 2.很幼稚 3.娃娃臉)，故最後只能選擇我不知道，顯示如果網路常用語是原本詞語衍生義的話，而非新創詞語的話，很容易讓受試者產生混淆，進而影響答對人數的比例。

由此可以發現，網路常用語的解讀方式有非常多種，在同樣的條件之下，不同受試者極有可能得出截然不同的答案，而如果能深入研究受試者解讀網路常用語的模式，便能夠觀察出更明顯的差異性。

#### 四、從「網路常用語的看法上」分析

在對網路常用語的看法上，兩岸大學生的問卷結果呈現出部分的差異性，首先是兩岸大學生對彼此網路常用語的感覺，在前述第三章中有提到，台灣全體受試者對於大陸網路常用語的感覺傾向選擇較為中性的選項，在這裡因為研究對象為兩岸大學生，故單獨探究台灣大學生此區間，可發現結果同台灣全體受試者一樣，選擇中性選項的人數和比率也較多；另一方面，大陸受試者表示「喜歡」的比例則多出很多(多 27%)，同時表示困惑的人數較台灣大學生受試者少(少 8%)，代表大陸受試者對於台灣網路常用語的態度是正面的。

筆者原假設選擇「我不知道」的大陸受試者在回答對台灣網路常用語的感覺之問題時，可能會傾向選擇「困惑」，但經由交叉比對發現，選擇「我不知道」的大陸受試者不一定全部皆選擇「困惑」，而是轉而選擇「喜歡」、「新奇」，大陸受試者選擇這兩個選項的人數皆比選擇「困惑」的人數來得多，顯示對大陸受試者而言，對台灣網路常用語的理解程度和感覺並沒有絕對的直接關係。



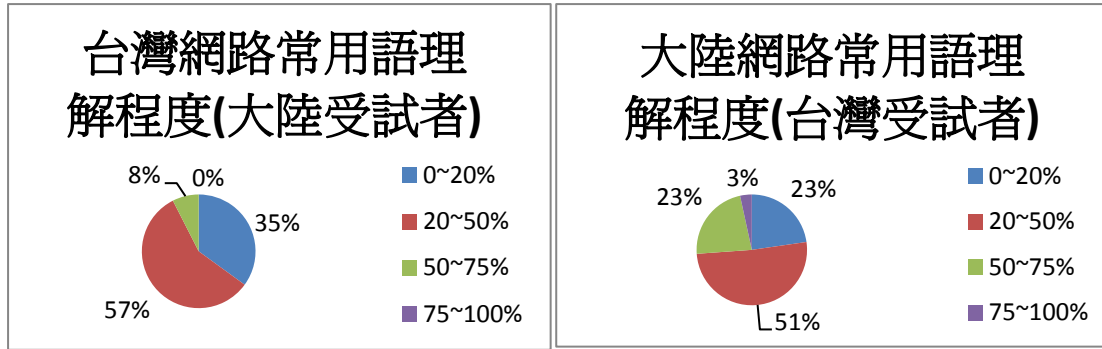
圖七：兩岸受試者對台灣(大陸)網路常用語的態度

再者，當問到是否會使用大陸/台灣的網路常用語時，兩岸大學生的回應也不相同。大陸受試者雖然在答對率上較不理想，但連結上一段對台灣網路常用語的感覺之結果，可以發現大陸受試者對台灣網路常用語是持正向態度，且會使用的人數較台灣受試者高，台灣受試者雖然覺得新奇，卻不會想要使用大陸網路常用語，有三分之二的台灣受試者選擇「不會」，探究其原因，部分台灣受試者覺得與自己交談的人如果聽不懂大陸網路常用語，必須要再解釋一遍使其了解，便喪失了使用大陸網路常用語的樂趣。

選項 \ 類別	台灣受試者	大陸受試者
會	13	23
不會	26	17

表九：兩岸受試者對是否會使用台灣(大陸)的網路常用語之回應

最後，比較台灣受試者與大陸受試者之間的理解程度，如前面所言，大陸受試者對台灣網路常用語的理解程度，確實普遍偏低，沒有一位大陸受試者選擇理解程度 75~100%區間。而反之台灣受試者，雖與大陸受試者在 20~50%區間的差距甚小，但卻有 3%的人選擇 75~100%區間，顯示台灣受試者對於大陸網路常用語的平均理解程度較高，也是台灣受試者在回答大陸網路常用語的涵義時，答對率較高的直接原因。



圖八：兩岸受試者對台灣(大陸)網路常用語的理解程度

## 五、小結

本節主要探討大陸受試者對於台灣網路常用語之調查結果分析，發現大陸受試者較沒有使用網路常用語的習慣，且因為媒體受到管制的因素，較少有機會接觸到台灣的網路常用語。另外，大陸受試者對於以「閩南語」為創造規則的台灣網路常用語非常陌生，此類型的台灣網路常用語答對率是最低的。在對網路常用語的看法上，雖然大陸受試者對台灣網路常用語的理解程度較低，但是大陸受試者大多表現出喜愛、新奇的態度，顯示出大陸受試者對台灣網路常用語的觀感是正面的。

## 總結

### 一、研究發現

在第一份問卷中可以發現，台灣受試者對於網路常用語的認知及了解由於資訊的傳遞快速，已經不陌生，而對於大陸網路常用語而言，也都具有一定的基本印象，可是如果要深入詢問最有印象的大陸網路常用語，則台灣受試者顯示出的答案比較集中於某部分詞語(如：牛、牛逼)，加上大眾媒體的傳播，有些詞語出現在新聞、報紙上出現的頻率比較高，也影響到了受試者的答案。

至於在性別方面，男性受試者答對率較女性受試者高，雖然筆者認為是因為瀏覽網站習性的不同，但因為問卷中並沒有進行類似問題的提問，所以無法完全確認是因為上述的原因。

第一份問卷中，共有十個題目用以詢問台灣受試者對大陸網路常用語的涵義的了解，其調查結果顯示答對率較高的題目在各年齡層上大致相同，台灣受試者對於大陸網路常用語雖感新奇，但不會特別去探究。

而第二份問卷所做出的結果，用以和第一份問卷中的台灣大學生受試者比較，大陸受試者在回應「最有印象的台灣網路常用語」上，得出的結果相當分散，且未作答的人數是統計數量中最高的，而其後在十個對台灣網路常用語涵義的了解之題目上，答對率也較台灣受試者低。大陸受試者對於台灣網路常用語的感覺普遍顯示出喜愛和新奇，即使理解程度普遍偏低，但也不影響他們對於台灣網路常用語的感覺。

筆者認為綜合這些結果，反映出了網路常用語確實是一種可以使人相互交流並促進兩岸溝通的工具，並且帶有一定的有趣程度可以吸引人們的注意。但在網路常用語的解讀上，則因為生活環境還有各種生理條件的不同，而有了差異性。因為有些網路常用語帶有雙重意義，台灣受試者在解讀上比較傾向思考詞意或模擬語境之後再作解讀，而大陸受試者則是傾向直接解讀字面上的意義，比較不會注意到網路常用語的衍生意義，這也是為什麼在問卷中答對率有所高低的原因。

另外，網路常用語的推廣和流程度也會影響到受試者對於題目的解讀，有些網路常用語的答對率(如：牛逼)，明顯答對率高於其他題目，就筆者自己的觀察，的確時常在報章雜誌上面看到這個詞語的出現，所以受試者在耳濡目染之下，對該詞語的理解程度自然也會提升。

### 二、研究限制

此份問卷皆採用單選題的模式進行，原設計是希望在統計和歸納結果上較為簡便，但經由少部分受試者反映，在作答某些題目時，會覺得有一個以上的正確

答案，但礙於問卷設計為單選題，故只能選擇一個答案，之後在設計上會將題目設定為複選題，方便蒐集更多受試者的不同意見。

### 三、結論與建議

筆者之所以研究這個題目，主要是前人雖有做許多對於網路常用語的本質探討，但鮮少將其用問卷的形式並做兩岸之間的互相比較，此研究雖然只討論到表面上的理解程度，但已可以大略看出兩岸現今對於網路常用語的認識程度。倘若往後有其他相關研究需要深入探討兩岸之間的網路常用語，便可將此研究之問卷數據做以參考資料，並同時可以此研究為基礎再做更進一步的研究。

隨著網路的發達，網路常用語的數量也日益增加，透過此研究發現人們對於網路常用語的了解是參差不齊的，故常常會有誤解產生，網路是一個不受到限制的隱形社會，網路常用語透過網路跨越了距離的限制，但在同時我們仍需謹慎於網路常用語的使用，透過研究發現大陸受試者對於台灣網路常用語的喜愛，在兩岸之間的文字交流也有正面的效果。

網路語言是生活中各種語言符號的綜合體，有些人覺得網路常用語已經偏離了中文的主流軌道，如果過度使用易會和正式用語產生混淆，並認為應該將語言形式拉回傳統，在以前網路文化被視為是次文化的一種，但到了現今社會，網路常用語已被各年齡層的人們所用，且極有可能擴展的速度會越變越快，在全球化的浪潮下，如果能應用於學習上面或提升學習興趣的話，那網路常用語也能發揮其的獨特價值及特色。

## 引用書目

### 一、傳統文獻：

錢嘉慧(2005)。  
〈台北市高中/職生網際網路使用與使用網路流行語之關聯性研究〉。  
中國文化大學新聞研究所碩士論文。

劉慧雅(2011)。  
〈台灣社會變遷與新詞關係研究—以1981-2011年報紙用語為例〉。  
天主教輔仁大學跨文化語言所語言學碩士論文。

杜秉儒(2012)。  
〈探勘社群網路之流行新穎詞彙〉。  
國立高雄應用科技大學資訊工程所碩士論文。

沈欣怡(2008)。  
〈三位國小六年級學生使用網路用語情形之個案研究〉。  
台北市立教育大學數學資訊教育研究所碩士論文。

金慧蘭(2007)。  
〈現代漢語新詞研究〉。  
國立政治大學中國文學研究所碩士論文。

### 二、近人著作：

竺家寧(2009)。  
《詞彙之旅》



## 附錄

### 一、第一次問卷

#### 第一部分—網路使用習慣

(1) 性別

男性女性

(2)年齡

18 歲以下18~25 歲26~35 歲35 歲以上

(3)教育程度

國小國中高中職大專院校研究所以上

(4)一天大約有幾小時會使用網路？

5 小時以內5~10 小時10 小時以上

(5)在哪裡有看到網路常用語的應用？

新聞報紙以上皆有以上皆無

(6)本身使用網路常用語的頻率？

總是經常很少完全不會

(7)曾經看過或聽過大陸的網路常用語嗎？

是否

(8)試舉出一個你最有印象的大陸網路常用語

#### 第二部分—大陸網路常用語的了解

(1) 請問「河蟹」的意思？

一種蟹類封鎖、掩蓋消息比喻高官橫著走路我不知道其他：

(2) 請問「鴨梨」的意思？

一種梨的名字好吃壓力我不知道其他：

(3) 請問「圍脖」的意思？

圍巾很冷微博我不知道其他：

(4) 請問「稀飯」的意思？

生病喜歡數量很少我不知道其他：

(5) 請問「杯具」的意思？

杯子和餐具悲劇口很渴我不知道其他：

(6) 請問「打醬油」的意思？

很生氣湊熱鬧很鹹我不知道其他：

(7) 請問「牛逼」的意思？

一種飲料跑很快很厲害我不知道其他：

(8) 請問「砍大山」的意思？

聊天砍柴力氣很大我不知道其他：

(9) 請問「掐架」的意思？

指甲很利掐著不放吵架我不知道其他：

(10) 請問「二貨」的意思？

兩個好朋友呆子品質不好我不知道其他：

### 第三部分—對大陸網路常用語的看法

(1) 你對於大陸網路常用語的感覺？

喜歡討厭困惑新奇其他：

(2) 你對於大陸網路常用語的理解程度？

0~20%20~50%50~75%75%~100%

(3) 你會使用大陸網路常用語嗎？

會不會

(4) 上列的十個大陸網路常用語你有聽過嗎？

全部都有一部分完全沒有

## 二、第二次問卷

### 第一部分—網路使用習慣

(1) 性別

男性女性

(2) 年齡

18 歲以下18~25 歲26~35 歲35 歲以上

(3) 教育程度

國小國中高中職大專院校研究所以上

(4) 一天大約有幾小時會使用網路？

5 小時以內5~10 小時10 小時以上

(5) 在哪裡有看到網路常用語的應用？

新聞報紙以上皆有以上皆無

(6) 本身使用網路常用語的頻率？

總是經常很少完全不會

(7)曾經看過或聽過台灣的網路常用語嗎？

是否

(8)試舉出一個你最有印象的台灣網路常用語

## 第二部分—台灣網路常用語的了解

(1) 請問「BJ4」的意思？

DJ不解釋爵士樂我不知道其他：

(2) 請問「GG」的意思？

完蛋了沒有錢性暗示我不知道其他：

(3) 請問「KUSO」的意思？

很酷很好笑惡搞我不知道其他：

(4) 請問「XD」的意思？

感冒大笑難過我不知道其他：

(5) 請問「水水」的意思？

漂亮的女生河流帥氣的男生我不知道其他：

(6) 請問「踹共」的意思？

吵架狠狠踹一腳出來講我不知道其他：

(7) 請問「魯蛇」的意思？

一種毒蛇輸家贏家我不知道其他：

(8) 請問「閃光」的意思？

警察情侶極光我不知道其他：

(9) 請問「小朋友」的意思？

一千元台幣很幼稚娃娃臉我不知道其他：

(10)請問「好人卡」的意思？

一種讚美熱心助人被女生拒絕的男生我不知道其他：

## 第三部分—對台灣網路常用語的看法

(1)你對於台灣網路常用語的感覺？

喜歡討厭困惑新奇其他：

(2)你對於台灣網路常用語的理解程度？

0~20%20~50%50~75%75%~100%

(3)你會使用台灣網路常用語嗎？

會不會

(4)上列的十個台灣網路常用語你有聽過嗎？

全部都有一部分完全沒有